

Porównanie tłumaczeń Daniela 7:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie wypowiadał słowa przeciwko Najwyższemu, będzie uciskał świętych wysokości, będzie zamierzał odmienić (oznaczone) pory i prawo* – a będą wydani** w jego rękę aż do (wyznaczonego) czasu i czasów,*** i połowy czasu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będzie on przemawiał przeciwko Najwyższemu, będzie uciskał Jego świętych, będzie zamierzał odmienić oznaczone pory i prawo — a będą wydani w jego moc aż do czasu i czasów, i połowy czasu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będzie mówił słowa przeciw Najwyższemu i wytracał świętych Najwyższego; będzie zamierzał zmienić czasy i prawa, gdyż będą wydane w jego ręce aż do czasu, czasów i połowy czasu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A słowa przeciw Najwyższemu mówić będzie, i święte najwyższych miejsc zetrze; nadto będzie zamyślał, aby odmienił czasy i prawa, gdyż wydane będą w ręce jego aż do czasu i czasów, i pół czasu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A będzie mówił mowy przeciw Wysokiemu i święte Nawyższego skruszy; i będzie się mu zdało, że może odmienić czasy i prawa, a będą podani w ręce jego aż do czasu i czasów i pół czasu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będzie wypowiadał słowa przeciw Najwyższemu i gnębił świętych Najwyższego, postanowi zmienić czasy i Prawo, a [święci] będą wydani w jego ręce aż do czasu, czasów i połowy czasu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będzie mówił zuchwałe słowa przeciwko Najwyższemu, będzie męczył Świętych Najwyższego, będzie zamyślał odmienić czasy i zakon; i będą wydani w jego moc aż do czasu i dwóch czasów i pół czasu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będzie on wypowiadał słowa przeciw Najwyższemu i gnębił świętych Najwyższego, będzie również chciał zmienić czasy i prawo. W jego ręce zostaną wydani aż do czasu, dwóch czasów i pół czasu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będzie bluźnił przeciw Najwyższemu i będzie prześladował świętych Najwyższego. Będzie usiłował zmienić dni świąt i Prawo. Zostaną wydani w jego ręce do czasu, czasów i połowy czasu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będzie mówił słowa przeciw Najwyższemu, będzie gnębił świętych Najwyższego, będzie chciał zmienić czasy i prawo, w jego ręce zostaną wydani aż do czasu i czasów, i połowy czasu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	I скаже слова до Всевишнього і святих Всевишнього зробити старими і задумає змінити часи і закон, і буде

¹⁾ (oznaczone) pory i prawo, aram. ܠܗܝܢ ܡܝܢܝܢ (zimnin wedat): hend. (?): pory oznaczone przez prawo.

²⁾ wydani : wg G wydane, czyli pory i prawo, które w aram. są rm, pod. jak święci.

³⁾ Tj. dwa czasy (du) czyli w sumie: 3,5 roku.

		Турконяка	дано в його руку аж до часу і часів і половини часу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będzie mówił słowa przeciwko Najwyższemu, będzie niszczył świętych Najwyższego oraz zamierzał zmienić wyznaczone czasy i prawa, gdyż będą wydane w jego ręce aż do roku, lat i pół roku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będzie też wypowiadał słowa przeciwko Najwyższemu i będzie nękał świętych Najwyższego. I będzie zamierzał zmienić czasy oraz prawo, a oni zostaną wydani w jego rękę na czas i czasy, i pół czasu.